



FL-9600

Nombre: Seminario de Graduación: Lecturabilidad en resoluciones de la Contraloría General de la República

Profesora: Silvia M. Vargas Víquez (silviamercedes.vargas@ucr.ac.cr)

Créditos: 3

Intensidad: 3 horas semanales

Requisito: 75% de los créditos de la licenciatura

Correquisito: Ninguno

Ciclo: II 2024

Clasificación: Propio

Modalidad: Bajo virtual

Grupo: 001

Horario: L 16, 17, 18

Horario de atención a estudiantes: K 2 - 4 pm y M 4 - 5 Oficina 238 LE. Por Zoom con cita previa en horario a convenir.

Descripción y justificación:

El derecho está presente en la cotidianidad de las personas, aunque estas no sean conscientes. Las personas actúan en ámbitos normados y según prescripciones y restricciones establecidas en alguna normativa, ley o código. El ordenamiento jurídico es el ámbito de trabajo y estudio de abogados, notarios, jueces y juristas. Tanto en las normativas como en los procesos judiciales el lenguaje verbal desempeña un papel fundamental. Por su medio, se registran y divulgan las leyes, se establecen relaciones contractuales, se llevan a cabo procesos judiciales, se cometen delitos o se condenan personas, entre otras cosas. A pesar de la competencia y las habilidades lingüísticas de los actores del ámbito jurídico, ellos no son expertos en el lenguaje verbal por lo que existe la necesidad de apoyo de especialistas.

De esta manera, el derecho se presenta como un ámbito de aplicación de la filología y la lingüística. Estas disciplinas pueden acercarse en dimensiones descriptiva, explicativa y crítica a los textos escritos y orales, así como con propuestas para acercarlos y mejorar su lecturabilidad para personas sin el conocimiento necesario. Por estas aplicaciones, el ámbito jurídico puede convertirse en un campo laboral para las personas formadas en filología.

Distintas instituciones producen diferentes géneros de textos jurídicos para el personal interno o para personas usuarios u otras entidades. Algunos ejemplos de esos textos son normativas internas, resoluciones de procesos administrativos o de auditorías. La

Contraloría General de la República es una de estas instituciones. Una de sus funciones consiste en emitir resoluciones sobre auditorías y procesos administrativos y de fiscalización de personas y entidades externas. Estas resoluciones, al estar dirigidas hacia afuera, requieren tener un nivel de una adecuada lecturabilidad para ser comprendido por personas no especializadas en derecho ni en administración pública.

El Seminario de graduación “Lecturabilidad en resoluciones de la Contraloría General de la República” tiene como objetivo que el estudiantado conozca las características del lenguaje y de las resoluciones emitidas por la Contraloría General de la República, con el fin de que sean capaces de analizarlas, redactarlas, corregirlas y transformarlas, tomando en cuenta sus contextos de uso. Además, el acercamiento a esos textos se hará considerando la lecturabilidad, es decir, el nivel de dificultad para la comprensión que pueden tener los textos en las personas destinatarias.

Objetivo general del curso:

Al finalizar el curso, el estudiantado será capaz de:

Analizar las características del lenguaje y de resoluciones emitidas por la Contraloría General de la República, así como la lecturabilidad de estos textos.

Objetivos específicos:

Al finalizar el curso, el estudiantado estará capacitado para:

- Reconocer la relevancia del lenguaje verbal en los procesos judiciales y administrativos y en el derecho a la información sobre estos.
- Explicar el trabajo que realiza la Contraloría General de la República y la importancia del lenguaje de las resoluciones.
- Determinar las características situacionales y estructurales de resoluciones de la Contraloría General de la República.
- Identificar las movidas retóricas más frecuentes dentro de las resoluciones analizadas.
- Identificar oraciones complejas y sus características en las resoluciones estudiadas.
- Identificar las palabras especializadas, con significados especializados y poco frecuentes del español que aparecen en resoluciones.
- Identificar locuciones y frases frecuentes en las resoluciones.
- Determinar cómo se construye la argumentación en las resoluciones.
- Determinar los tipos y funciones de las citas presentes en resoluciones.
- Evaluar si las características lingüísticas analizadas dificultan la comprensión de los textos.

Contenidos

1. Introducción al lenguaje especializado y profesional (1 semana)
2. Introducción a la lingüística aplicada y a la Lingüística forense (1 semana)

3. Presentación de la organización y las funciones de la Contraloría General de la República (1 semana)
4. Contexto y situación comunicativa: determinantes de la producción textual (1 semana)
5. Estructura de los textos (2 semanas)
6. Movidas retóricas: identificación y caracterización (2 semanas)
7. Oraciones complejas: coordinación, yuxtaposición y subordinación (2 semanas)
8. Léxico especializado (2 semanas)
9. Los textos referidos: los modos y funciones de la citación en los textos (2 semanas)
10. Lecturabilidad y su evaluación (2 semanas)

Cronograma

- Contenido 1: 1 semana
- Contenido 2: 1 semana
- Contenido 3: 1 semana
- Contenido 4: 1 semana
- Contenido 5: 4 semanas
- Contenido 6: 2 semanas
- Contenido 7: 2 semanas
- Contenido 8: 2 semanas
- Contenido 9: 2 semanas
- Contenido 10: 2 semanas

Actividades

Este curso se impartirá en modalidad alto virtual. Las sesiones virtuales serán sincrónicas y asincrónicas, mediante la plataforma Zoom. En Mediación virtual se compartirá en enlace para esas sesiones y servirá de vía de comunicación, al igual que correo electrónico institucional. Las sesiones presenciales tendrán el fin de compartir avances significativos del estudiantado y se programarán con varias semanas de anticipación, según el cronograma que cada estudiante haya establecido en conjunto con la docente. Todo el curso requiere de la participación activa del estudiantado, por cuanto se caracteriza por actividades dinámicas, en las que las personas participantes deben asumir roles activos. De esta manera, se evitarán las clases magistrales, las cuales solo se utilizarán para introducir aspectos teóricos fundamentales. Se fomentará las discusiones entre el estudiantado en el aula y en plataformas virtuales. Requerirá de la realización de lecturas y de comentarios críticos, además de algunos análisis textuales. Por otro lado, se utilizarán herramientas tecnológicas para el análisis lingüístico y se crearán y probarán protocolos de entrevistas cualitativas. Todo lo anterior se enmarca en el desarrollo de una investigación lingüística, la cual finalizará con la entrega de la memoria colectiva del seminario de graduación.

Desglose de actividades por estudiante interesada:

Estudiante	Carné	Actividades	Fecha tentativa de entrega
Roger Antonio Montoya Oviedo	B64615	<i>Tema: Movidas retóricas en resoluciones</i> -Revisión bibliográfica -Presentación de estado de la cuestión -Presentación de objetivo(s) y pregunta(s) de investigación -Presentación de marco teórico -Presentación de metodología -Primer avance de análisis	-06/09/2204 -04/10/2024 -11/10/2024 -08/11/2024 -22/11/2024 -29/11/2024

Iris IvaniaLetona Palencia	B63840	<i>Tema: oraciones complejas, coordinación, yuxtaposición y subordinación en las resoluciones</i> -Revisión bibliográfica -Presentación de estado de la cuestión -Presentación de objetivo(s) y pregunta(s) de investigación -Presentación de marco teórico -Presentación de metodología -Primer avance de análisis	-06/09/2204 -04/10/2024 -11/10/2024 -08/11/2024 -22/11/2024 -29/11/2024
Francis Gutiérrez Jiménez	B33176	<i>Tema: léxico especializado</i> -Revisión bibliográfica -Presentación de estado de la cuestión -Presentación de objetivo(s) y pregunta(s) de investigación -Presentación de marco teórico -Presentación de metodología -Primer avance de análisis	-06/09/2204 -04/10/2024 -11/10/2024 -08/11/2024 -22/11/2024 -29/11/2024
Daniel Mora Cano	B59245	<i>Tema: los textos referidos</i> -Revisión bibliográfica -Presentación de estado de la cuestión -Presentación de objetivo(s) y pregunta(s) de investigación -Presentación de marco teórico -Presentación de metodología -Primer avance de análisis	-06/09/2204 -04/10/2024 -11/10/2024 -08/11/2024 -22/11/2024 -29/11/2024
Yariela Méndez	B74748	<i>Tema: locuciones y frases en las resoluciones</i> -Revisión bibliográfica -Presentación de estado de la cuestión -Presentación de objetivo(s) y pregunta(s) de investigación -Presentación de marco teórico -Presentación de metodología -Primer avance de análisis	-06/09/2204 -04/10/2024 -11/10/2024 -08/11/2024 -22/11/2024 -29/11/2024
Alexander Jeréz	B83989	<i>Tema: Argumentación</i> -Revisión bibliográfica -Presentación de estado de la cuestión -Presentación de objetivo(s) y pregunta(s) de investigación -Presentación de marco teórico -Presentación de metodología -Primer avance de análisis	-06/09/2204 -04/10/2024 -11/10/2024 -08/11/2024 -22/11/2024 -29/11/2024

Evaluación

Estado de la cuestión:	20%
Marco teórico:	30%
Metodología:	20%
Avance de análisis de textos:	30%

Bibliografía de referencia

- Aguado, G. (2001, noviembre). *Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos* [ponencia]. I Encuentro Internacional de Estudios de Filología Moderna y Traducción, Universidad Politécnica de Madrid, Madrid, España. <https://oa.upm.es/6533/>
- Amadori, A. (2020). Agentes legos, saberes letrados y comunicación política: Buenos Aires, principios del siglo XVII. *Revista de Indias*, 80(278), 63-99. <https://doi.org/10.3989/revindias.2020.003>
- Biber, D., S. Conrad y R. Reppen (1998). *Corpus Linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brezina, V. (2018). *Statistics in corpus linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cucatto, M. (2011). Algunas reflexiones sobre el lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad: más expresión que verdadera comunicación. *Revista Intercambios*, (15), 1-11.
- Dreher, K. (2016). Plain Language and Ethical Action: A Dialogic Approach to Technical Content in the Twenty-First Century [by Willerton, R.; book review]. *IEEE Transactions on Professional Communication*, 59(3), 311-312. <https://doi.org/10.1109/TPC.2016.2592578>
- Engberg, J. (2006) Languages for Specific Purposes. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2 ed., pp. 679-683). Pergamon Press.
- Ferrari, L. (2015). Las funciones informativas en géneros de la comunicación especializada. *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 15(2), 39-55.
- Garwood, K. C. (2014). *Plain, but not Simple: Plain Language Research with Readers, Writers, and Texts* [Tesis doctoral, Universidad de Waterloo]. UWSpace. <http://hdl.handle.net/10012/8401>
- Gibbons, J. (Ed.). (1994). *Language and the law*. Longman.
- González, J. A. (2009). El lenguaje jurídico del siglo XXI. *THEMIS Revista de Derecho*, (57), 235-245.

- Johnson, S. I. (2020). Uniting plain language, cognitive fluency, and believability (Publicacion n.º 27996234) [Tesis de maestría, Universidad Hofstra]. ProQuest One Academic.
- Laurence, A. (2022). *AntConc* (versión 4.0.10) [software]. Waseda University. <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Tiersma, P. (1999). *Legal language*. The University of Chicago Press.
- Oyanedel F., M. y Samaniego A. L. (2001). *Aplicación de la lingüística al campo legal*. *Onomázein*, 6, 251-261.
- Padró, L. (2020). *Freeling* (versión 4.2) [software]. Free Software Foundation. <https://nlp.lsi.upc.edu/freeling/node/1>
- Parodi, G. (2010). *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid: Iberoamericana.
- Perafán, B. (2021). *Por el derecho a comprender: Lenguaje claro*. Siglo del Hombre Editores.
- Pérez González, L. (1998). Aplicaciones forenses de la pragmática intercultural: Entre el lenguaje legal y las leyes del lenguaje. *Quaderns de Filologia: Pragmática Intercultural*, 4, 185-208.
- Poblet, M. (1998). *Las formas retóricas del discurso jurídico. Una descripción etnográfica*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española* (edición del tricentenario). <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española. (2020). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. <https://dpej.rae.es/>
- Sáenz Carbonell, J. F. (2012). *Elementos de historia del derecho*. ISOLMA.
- Salazar, P. (2018). *Diccionario usual del Poder Judicial*. <https://diccionariusual.poder-judicial.go.cr/index.php/acerca-de>
- Sinclair, S. & Rockwell, G. (2016). *Voyant Tools* (versión 2.5.4) [software]. Creative Commons. <https://voyant-tools.org/>